

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«15» *сентября* 2020г.

Приложение к рабочей программе практики

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по преддипломной практике

Языковая практика

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские  
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик

канд. пед. наук, доцент Н.В. Грицкова

Заведующий кафедрой романо-  
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от «14» *декабря* 2025 г. № 5

Луганск, 2026

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы учебной практики «Преддипломная практика» и предназначен для контроля и оценки профессионально-педагогических достижений обучающихся, прошедших практику и выполнивших рабочую программу практики.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения ознакомительной практики направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО                                                                             | Индикатор достижения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Профессиональные                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ПК-13</b> Владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода | <b>ПК-13.1.</b> Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов.<br><b>ПК-13.2.</b> Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.<br><b>ПК-13.3.</b> Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации. |

## 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--------------------------------|-------------|---------------------------------------------------|
|--------------------------------|-------------|---------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                            |       |                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Организационно-подготовительный этап.</u><br>Проведение установочной конференции по языковой практике. Образец оформления отчётной документации.                                                                        | ПК-13 | Представление практического материала, статьи для перевода из оригинальных иностранных источников (СМИ, научные журналы) |
| <u>Основной этап.</u> Выполнение магистрантами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбора переведённых текстов. | ПК-13 | Письменные переводы                                                                                                      |
| <u>Заключительный этап.</u> Обобщение результатов языковой практики. Подготовка отчёта о прохождении языковой практики.                                                                                                    | ПК-13 | Отчёт о прохождении языковой практики                                                                                    |
| Промежуточная аттестация                                                                                                                                                                                                   | ПК-13 | Зачёт                                                                                                                    |

### 1.5. Описание показателей оценивания компетенций на различных этапах их формирования

| Код компетенций | Планируемые результаты обучения (показатели)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1           | <p><b>Знает:</b> нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов.</p> <p><b>Умеет:</b> адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов</p> <p><b>Владеет:</b> экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.</p> |

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах формирования

| Вид учебной работы                  | Количество баллов |       |     |
|-------------------------------------|-------------------|-------|-----|
|                                     | ОФО               | О-ЗФО | ЗФО |
| Основные задания программы практики | 80                | -     | -   |
| Отчёт по практике                   | 20                | -     | -   |
| <b>Всего</b>                        | <b>100</b>        | -     | -   |

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырёх балльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачёта |
|----------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------|
|                                              |                    |                                                     |                           |

|                     |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |
|---------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Отлично             | 90–100 | <b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному                                                                            | Зачтено    |
| Хорошо              | 83–89  | <b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному                                            |            |
| Хорошо              | 75–82  | <b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками                               |            |
| Удовлетворительно   | 63–74  | <b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки                                |            |
| Удовлетворительно   | 50–62  | <b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному                                                                                    |            |
| Неудовлетворительно | 21–49  | <b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение | Не зачтено |

|                     |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|---------------------|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                     |             | качества выполнения учебных заданий                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| Неудовлетворительно | <b>0–20</b> | <b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий |  |

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 7.1 Оценочные средства текущего контроля (типовые)

#### Типовые задания

**1. Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык:**

с французского языка на русский язык

#### **La pédagogie Montessori**

La pédagogie Montessori peut se résumer en quelques mots: «Aide moi à faire seul».

Rendre l'enfant autonome, lui donner confiance en soi, tout en développant ses sens et en le rapprochant de la nature : tels sont les objectifs de la pédagogie Montessori. Selon Maria Montessori, l'enfant passe par des «périodes sensibles», périodes durant lesquelles l'enfant a naturellement des aptitudes pour tel ou tel domaine. Il lui est donc plus facile pour lui d'apprendre durant ces périodes. Grâce à une bonne observation, l'éducateur ou le parent, saura déterminer dans quelle période l'enfant se trouve et pourra alors proposer le matériel adapté. Un matériel spécifique, développé par Maria Montessori elle-même. Présenté sur des plateaux, posés eux-même sur des étagères, l'enfant y a accès librement.

Le matériel est auto-correctif, permettant ainsi à l'enfant de remarquer lui-même ses erreurs, évitant au maximum le sentiment d'échec, parfois ressenti par les enfants, et souvent accentué maladroitement par les adultes avec un «non ce n'est pas comme ça, je te l'ai dit»/ «Mais non, laisse moi te montrer». Dans les classes Montessori, appelées Ambiances, il n'existe qu'un seul exemplaire de chaque

matériel, afin d'encourager l'enfant à s'auto-discipliner, à partager et ainsi respecter l'autre.

L'utilisation du matériel est basé sur l'aptitude unique du jeune enfant à apprendre. Le Docteur Montessori identifie l'enfant comme «l'esprit absorbant». Dans ses livres elle compare fréquemment le jeune esprit à une éponge. Il absorbe complètement l'information de l'environnement. Le procédé est particulièrement évident dans la façon dont un jeune enfant de deux ans apprend sa langue maternelle, sans instruction formelle et sans l'effort conscient et fastidieux dont fait preuve un adulte pour maîtriser une langue étrangère. Acquérir l'information de cette façon est une activité naturelle et délicieuse pour le jeune enfant qui utilise tous ses sens pour étudier son environnement intéressant.

Puisque l'enfant détient cette capacité à apprendre en absorbant jusqu'à ce qu'il ait presque sept ans, le Docteur Montessori pensa que l'expérience de l'enfant pouvait être enrichie au sein d'une classe où il pourrait manipuler le matériel Montessori qui lui montrerait des informations éducatives de base. Plus de soixante années d'expérience ont consolidé la théorie selon laquelle un jeune enfant peut apprendre à lire, écrire et calculer de la même façon naturelle qu'il apprend à marcher et parler. Un jeune enfant peut apprendre à lire, écrire et calculer de la même façon naturelle qu'il apprend à marcher et parler.

Dans une classe Montessori, le matériel l'invite à faire cela durant ses propres périodes d'intérêt et d'empressement. Le Dr. Montessori a toujours souligné que la main était le professeur principal de l'enfant. Pour apprendre il faut de la concentration, et la meilleure façon pour un enfant de se concentrer et de fixer son attention sur quelques tâches est de l'accomplir avec ses mains (chez l'adulte, l'habitude de griffonner est un vestige de cette pratique).

с немецкого языка на русский язык

**«Wie du mir, so ich dir?» – Prävalenz und Stabilität  
von Bullying in Grundschulklassen**

Bullying ist eine weitverbreitete Art der Schikanierung unter Schülern und wurde bisher in der Grundschule selten untersucht. Um Bullying näher zu untersuchen wurde versucht die Prävalenzraten zu bestimmen und es konnte festgestellt werden, dass es in Grundschulklassen deutlich mehr Opfer als Täter gibt. Mit steigenden Alter kommt es zu einem Rückgang der Prävalenzrate für Opfer, da Kinder anscheinend effektivere Strategien entwickeln, um sich gegen Bullying wehren zu können. Dies ist aber nur ein möglicher Ansatz. Vollständig kann der Grund für den Rückgang nicht erklärt werden. Trotz manch widersprüchlicher Ergebnisse scheint es, als ob es in der Grundschule zwar mehr Opfer gibt, als in späteren Schulstufen, doch eine Stabilität der Opferrolle konnte nicht festgestellt werden. Für die Täterrolle wurde diese jedoch nachgewiesen. (vgl. Schäfer/Albrecht, 2004, S.138f.) Um den Stellenwert von Bullying in der Grundschule zu bestimmen, führten Schäfer und Albrecht eine Studie an einer Stichprobe von Dritt- und Viertklässlern bezüglich der Prävalenz und der Stabilität von Bullying durch.

Schüler der dritten Schulstufe wurden im ersten, 285 im zweiten Durchgang befragt, welcher 3 Monate später stattfand. Das Messinstrument stellte eine modifizierte Version des Grundschulfragebogens zu Bullying dar und die Validität des Instruments wurde sichergestellt.

Die Ergebnisse der Untersuchung zeigten folgendes: Zu beiden Messzeitpunkten berichteten 16 % der Kinder sehr oft schikaniert, 75 % dass sie manchmal schikaniert und 13 % dass sie nie schikaniert wurden. Interessant bei der weiteren Auswertung war, dass erlebtes und aktives Schikanieren voneinander abhängig ist, sprich Schüler, die noch nie schikaniert worden waren, schikanierten signifikant weniger als Schüler, die manchmal oder sehr oft schikaniert worden waren.

Die Stabilität von Schikane stellte sich wie folgt dar: Etwa jedes zweite Kind berichtete wiederholt, manchmal und jedes zehnte, sehr oft schikaniert worden zu sein. Weiters ist interessant, dass bei Kindern aus der vierten Schulstufe eine gewisse Stabilität der Schikane berichtet werden kann, wogegen dies in der dritten Klasse nicht festgestellt werden konnte.

### **Los rusos ya están aquí**

Si me piden cuáles son los fenómenos literarios que han animado el mundo editorial en catalán en la última década, sin duda habrá que citar las traducciones de literatura rusa. Tras unos años sin constancia a la hora de publicar los clásicos y las novedades de la Rusia poscomunista –que leíamos en versiones de Josep M. Güell, Jaume Creus y alguna otra voz ocasional–, ahora vivimos la eclosión de un grupo de traductores que renuevan y amplían el catálogo ruso, muchos de ellos surgidos de la maestría de Ricard San Vicente en la Universidad de Barcelona, y con la complicidad de editores que arriesgan. Como muestra dos ejemplos recientes.

Uno es la versión en verso de Eugeni Onegin, de 'Pushkin' (Club Editor), a cargo de Arnau Barios: un prodigio de recursos narrativos que, además, dialoga con nuestra tradición poética. El otro es el novísimo 'Crim i càstig' de Dostoievski (Bernat Metge), traducido por Miquel Cabal Guarro, que nos hace entrar en el estilo roto y nervioso de Dostoievski, es decir, en la mente agitada y neurótica de su protagonista, Raskólnikov.

En la misma cuerda hay que situar a Marta Nin, Marta Rebón o Àngels Lloria, todas con traducciones reconocidas. En este panorama también sobresale Xénia Dyakonova, quien desde los 17 años vive en Catalunya.

Dedicada a divulgar la literatura rusa con gran rigor y entusiasmo, Dyakonova acaba de publicar una nueva versión de 'El mestre i Margarida', de Bulgákov (Proa) y está subiendo otro Everest, 'Anna Karénina', de Tolstoi. Pero no solo eso: su bagaje de lecturas y recuerdos se percibe a Apunts de literatura rusa, recopilación de ensayos publicados en 'Callígraf', que funciona como un catálogo de esta nueva ola de traductores.

El mundo literario de Dyakonova se amplía en una obra más personal, y quien la quiera conocer hará bien en leer su segundo libro de poemas en catalán, 'Dos viatges' (Ed. del Buc), y el relato mensual que actualmente publica en la revista 'L'Avenç': el repaso a las letras del alfabeto ruso le permite revivir episodios

familiares y de la historia literaria de Rusia, y al leerla entiendes que todo – sus traducciones, lecturas y vivencias – son vasos comunicantes.

2. Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с русского языка на иностранный язык:

### **Компьютерная лингвистика: человек-слово-техника**

Создание компьютера в середине прошлого века стимулировало появление многих новых наук, которые возникали на стыке уже существующих. Например, бионика возникла на стыке биологии и инженерных наук, психолингвистика – психологии и лингвистики, компьютерная лингвистика – вычислительной техники и лингвистики. Появление компьютерной лингвистики было обусловлено несколькими причинами: лингвистике не хватало математической точности, обрести которую должны были помочь точные науки совместно с компьютером, новоиспечённым пользователям ЭВМ не хватало знаний, поэтому самой простой формой общения с «умными машинами» для них был естественный язык.

Сфера деятельности компьютерной лингвистики очень широкая, включающая в себя компьютерное моделирование общения, моделирование структуры сюжета, гипертекстовые технологии представления текста, машинный перевод, компьютерную лексикографию. Если кратко, то компьютерная лингвистика занимается разработкой методов, технологий и конкретных систем, которые обеспечивают общение человека с компьютером на нормальном, понятном языке. Правда, на практике в белорусских лингвистических вузах вряд ли можно ожидать, что преподаватели будут знакомить вас с понятиями искусственного интеллекта, распознавания образов и т.д.

Фактически, отечественные преподаватели к компьютерной лингвистике относят практически всё, что связано с использованием компьютеров в языкознании. Это может быть просто использование ПК для составления обычных тезаурусов. Активно развиваться направление «обработки

естественного языка» (так дословно переводится с английского термин «компьютерная лингвистика» – Natural Language Processing) начинает в 1970-х годах.

Это связано с резким увеличением количества пользователей ЭВМ. Обучить всех языкам программирования невозможно в принципе, поэтому уже тогда возникла проблема организации взаимодействия с компьютерными программами. Роботы осуществляют точные механические операции, распознают образы, ведут поиск в сложных условиях, сочиняют стихи.

*Образец титульного листа*  
**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций  
**Кафедра** романо-германской филологии

**ОТЧЕТ**

**О ПРОХОЖДЕНИИ ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ**

*(вид практики)*

*Студента* \_\_\_\_\_

*Ф.И.О.*

*Курс*   2   *Направление подготовки:* 45.04.01 Филология

*Программа магистратуры:* \_\_\_\_\_

*Место прохождения практики:* \_\_\_\_\_

*Срок прохождения практики:* с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

*Результаты защиты*

\_\_\_\_\_  
*(количество баллов)*

\_\_\_\_\_  
*(оценка)*

*Руководитель практики*

\_\_\_\_\_  
*(подпись)*

\_\_\_\_\_  
*Ф.И.О.*

*Луганск*

*20\_\_*

**Отчёт о прохождении языковой практики**

Я, \_\_\_\_\_, проходил (-а) языковую практику на кафедре романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». За период практики мною был выполнен перевод двух статей с французского/ немецкого/ испанского языка на русский язык. Первая статья имеет научный характер и посвящена актуальным вопросам методики преподавания иностранного языка в Западной Европе. Вторая статья – в публицистическом стиле, отражает проблемы изучения французского языка на современном этапе с точки зрения блоггера Евгения Кипниса. Во время осуществления перевода этих статей я столкнулся (-лась) с трудностями передачи имён собственных, географических названий, научных терминов. Мною применялись различные переводческие приёмы и трансформации. Наибольшую трудность вызвал перевод с русского языка на иностранный язык. Я встретил (-а) много безэквивалентной лексики, поэтому мною применялся описательный перевод. Некоторые научные термины мне пришлось искать в ресурсе практикующих переводчиков, воспользовавшись формой «вопрос-ответ». Многие лексические единицы я искал (-а) на сайте словаря МультиТран.

За период языковой практики я усовершенствовал (-а) коммуникативные навыки, навыки предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и компьютерной обработки текстового материала, редактирования, поиска информации в интернете, пользования онлайн словарями и справочниками. На завершающем этапе меня подробно консультировал руководитель по поводу технического оформления отчёта.

Конструктивная критика наставника помогла мне выявить свои слабые места как переводчика и указала, как совершенствоваться на данной стезе и стать профессионалом в данной области. Наконец, в результате прохождения практики я существенно увеличил (-а) словарный запас и прочитал (-а) ряд пособий по переводу, содержащих ценные рекомендации

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О. студента

*Образец характеристики*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

**Характеристика работы магистранта-практиканта**

Студент магистратуры \_\_\_\_\_

Ф.И.О. полностью

направления подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры –  
Зарубежная филология. Французский язык / Немецкий / Испанский и второй  
иностраннный язык (английский)

проходил языковую практику (с \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. по \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.)

ФЛП Корсунова Людмила Николаевна по виду деятельности: 74.30 –

Предоставление услуг перевода

Выводы о работе студента магистратуры

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Оценка за практику \_\_\_\_\_

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

## **2.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)**

### **Вопросы к зачёту:**

1. Какие современные интернет-ресурсы Вы использовали при переводе?
2. Какие онлайн и офлайн двуязычные словари Вы бы смогли порекомендовать начинающему переводчику?
3. С какими трудностями перевода Вы столкнулись?
4. Назовите переводческие приёмы и кратко их охарактеризуйте.
5. Сайты каких переводчиков-теоретиков Вы использовали в процессе перевода?
6. Обращались ли Вы к практикующим переводчикам, используя форму обратной связи?
7. Как эффективно распланировать своё рабочее время переводчику?
8. Современный подход к обустройству рабочего места переводчика.
9. Проблемы оценки качества перевода.
10. Специализация агентств перевода.
11. Психологические аспекты работы переводчика.
12. Виды переводческих трансформаций.
13. Какую литературу необходимо читать переводчику?
14. Способы самоусовершенствования знаний по иностранному языку и переводоведению.
15. Назовите наиболее эффективные средства развития коммуникативных навыков на иностранном языке?

### **Вопросы к мониторингу**

#### **Тесты по компетенции ПК-13**

1. Что такое перевод?
  - а) Процесс передачи текста на другой язык
  - б) Процесс передачи смысла текста на другой язык
  - в) Процесс передачи звуков на другой язык

г) Процесс передачи формы текста на другой язык

2. Какой из нижеперечисленных методов перевода относится к дословному переводу?

- а) Свободный перевод
- б) Интерлингвальный перевод
- в) Контекстный перевод
- г) Нотариальный перевод

3. Что означает термин "эквивалент" в переводе?

- а) Точное соответствие слов в исходном и целевом языках
- б) Синонимы в исходном и целевом языках
- в) Приблизительное переводческое соответствие в исходном и целевом языках
- г) Отсутствие переводческого соответствия в исходном и целевом языках

4. Какие из нижеперечисленных языковых единиц относятся к вербальным средствам перевода?

- а) Фразеологизмы
- б) Жаргонные выражения
- в) Грамматические конструкции
- г) Все перечисленные

5. Какие из нижеперечисленных переводческих проблем относятся к семантическим?

- а) Отсутствие этикетного эквивалента
- б) Неоднозначность лексической единицы
- в) Неправильный порядок слов
- г) Проблема выбора соответствующего грамматического времени

6. Какие языковые единицы включает в себя текст?

- а) Слова и предложения
- б) Буквы и знаки препинания
- в) Значения слов и грамматические правила г) Все вышеперечисленное

7. Какие из нижеперечисленных стратегий перевода относятся к компенсационным?

- а) Опускание информации
- б) Введение дополнительной информации
- в) Поиск эквивалента в другом месте текста
- г) Все перечисленные

8. Какой из нижеперечисленных подходов относится к теоретическому переводческому подходу?

- а) Грамматический подход
- б) Коммуникативный подход
- в) Контекстуальный подход
- г) Репрезентативный подход

9. Что такое переводческая норма?

- а) Совокупность правил и стандартов, регулирующих процесс перевода
- б) Соответствие перевода каноническим текстам
- в) Гибкость и творческий подход переводчика
- г) Происхождение перевода из разных культурных контекстов

10. Какая из нижеперечисленных трансформаций перевода относится к преобразованию значения?

- а) Перевод метафоры
- б) Перевод имён собственных
- в) Перевод географических названий
- г) Перевод грамматических конструкций

11. Что означает термин "декодирование" в переводе?

- а) Процесс передачи текста из целевого языка на исходный
- б) Процесс передачи текста на другой язык
- в) Процесс расшифровки значений текста на другом языке
- г) Процесс каких-то редакционных работ над переводом

12. Какие из нижеперечисленных языковых единиц относятся к невербальным средствам перевода?

- а) Антонимы
- б) Жесты
- в) Лексические единицы
- г) Все перечисленные

13. Какие из нижеперечисленных переводческих проблем относятся к структурным?

- а) Отсутствие соответствующей грамматической конструкции
- б) Проблема выбора правильного времени глагола
- в) Неправильный порядок слов
- г) Все перечисленные

14. Что означает термин "литературный перевод"?

- а) Перевод литературного произведения
- б) Перевод художественного текста с иллюстрациями
- в) Перевод текста, написанного литературным стилем
- г) Перевод народной литературы

15. Какие из нижеперечисленных стратегий перевода не относятся к компенсационным?

- а) Замена термина
- б) Описание явления

- в) Транслитерация
- г) Пропуск перевода

16. Какой из нижеперечисленных подходов относится к прагматическому переводческому подходу?

- а) Теоретический подход
- б) Коммуникативный подход
- в) Лингвистический подход
- г) Эквивалентный подход

17. Что означает термин "иллюстративный перевод"?

- а) Перевод текста с иллюстрациями
- б) Перевод художественного произведения с иллюстрациями
- в) Перевод смысла иллюстративного материала
- г) Перевод литературных иллюстраций

18. Какие из нижеперечисленных трансформаций перевода относятся к преобразованию формы?

- а) Перевод герундия
- б) Перевод пунктуационных знаков
- в) Перевод понятийных категорий
- г) Перевод научных текстов

19. Что означает термин "интерпретация" в переводе?

- а) Процесс передачи текста из исходного языка на целевой
- б) Процесс передачи текста на другой язык с учетом контекста и особенностей языка
- в) Процесс приведения текста к стандартам перевода
- г) Процесс исправления грамматических ошибок в переводе

20. Какой из нижеперечисленных методов перевода относится к

дословному переводу?

- а) Теоретический перевод
- б) Интерлингвальный перевод
- в) Методичный перевод
- г) Фразовый перевод

21. Что такое переводческая стратегия?

- а) Подход переводчика к решению определенных переводческих задач
- б) Способ передачи идеи автора в переводе
- в) Процесс передачи текста на другой язык
- г) Совокупность правил и норм, регулирующих процесс перевода

22. Какие из нижеперечисленных трансформаций перевода относятся к преобразованию грамматической структуры?

- а) Перевод только однокоренных слов
- б) Перевод косвенной речи
- в) Перевод текстов научной тематики
- г) Перевод риторических вопросов

23. Какие из нижеперечисленных языковых единиц относятся к функциональным средствам перевода?

- а) Пословицы и поговорки
- б) Рифмы
- в) Стилистические приемы
- г) Все перечисленные

24. Какие из нижеперечисленных переводческих проблем относятся к семантическим?

- а) Отсутствие соответствующего эквивалента
- б) Неправильный порядок слов
- в) Проблема выбора соответствующего грамматического времени

г) Проблема выбора соответствующей лексической единицы

25. Что означает термин "последовательный перевод"?

- а) Перевод текста на несколько языков одновременно
- б) Перевод текста на другой язык, сохраняя его основное значение
- в) Перевод текста на другой язык, с частичным изменением значения
- г) Перевод части текста после того, как оратор перестаёт говорить

26. Какая из нижеперечисленных сфер перевода относится к художественному переводу?

- а) Перевод научных текстов
- б) Перевод художественной литературы
- в) Перевод технических текстов
- г) Перевод официальных документов

27. Какая из нижеперечисленных стратегий перевода относится к калькированию?

- а) Замена идиомы
- б) Введение эквивалента в другом месте текста
- в) Перестановка слов в переводе
- г) Заимствование иноязычных слов

28. Какой тип перевода предусматривает буквальное перенесение значения со слова на слово?

- а) свободный перевод
- б) дословный перевод
- в) эквивалентный перевод
- г) контекстуальный перевод

29. Что такое "общепонятный перевод"?

- а) Перевод текста на другой язык с использованием простых слов и

выражений

- б) Перевод научного текста для широкого круга читателей
- в) Перевод текста, который могут понять все без исключения
- г) Перевод профессионального текста на доступный язык

30. Что означает термин "технический перевод"?

- а) перевод специализированных технических текстов
- б) перевод художественной литературы
- в) перевод журналистских статей
- г) перевод устного выступления

31. Что означает термин "устный перевод"?

- а) Перевод надиктованных текстов
- б) Перевод озвученной литературы
- в) Перевод устной речи
- г) Перевод текстов без учёта технических терминов

32. Какое из следующих утверждений характеризует интеркультурный перевод?

- а) перевод между текстами, относящимися к разным культурам
- б) перевод между разными диалектами одного языка
- в) перевод между текстами одной и той же культуры
- г) перевод между несколькими языками одной культуры

33. Какая из нижеперечисленных сфер перевода относится к специальному переводу?

- а) Перевод художественной литературы
- б) Перевод официальных документов
- в) Перевод научных текстов
- г) Перевод общественно-политических текстов

34. Что означает термин "текстологический перевод"?

- а) Перевод текста на другой язык с использованием контекста и связей
- б) Перевод текста со сложным содержанием и структурой
- в) Перевод текста с акцентом на авторскую концепцию
- г) Перевод искусственного текста

35. Что такое перевод?

- а) Только замена слов одного языка словами другого
- б) Передача письменного или устного текста из одного языка на другой с учётом всех лингвистических особенностей
- в) Только расшифровка иноязычного текста
- г) Перенос значения слов с одного языка на другой

36. Какие типы перевода вы знаете?

- а) Только письменный и устный
- б) Письменный, устный, последовательный, синхронный, литературный, технический
- в) Только последовательный и синхронный
- г) Ни один из перечисленных

37. Что такое дословный перевод?

- а) Перевод, в котором сохраняется структура исходного текста
- б) Перевод на иностранный язык буквально
- в) Только перевод древних текстов
- г) Перевод каждого слова отдельно

38. В чём заключается основная задача переводчика?

- а) Только в замене слов одного языка на слова другого
- б) В передаче смысла текста в условиях различных языков и культур
- в) Только в чтении и понимании текстов на иностранных языках
- г) в понимании текста оригинала

39. Что такое эквивалент в переводе?

- а) Только точный перевод культурных терминов
- б) Слово/выражение в исходном языке, которое имеет соответствующее по значению слово/выражение в языке перевода
- в) Невозможное для достижения в переводе
- г) Всё вышеперечисленное

40. Каково значение контекста в переводе?

- а) Контекст не имеет значения
- б) Контекст влияет только на устный перевод
- в) Контекст имеет решающее значение для понимания и передачи смысла текста
- г) Контекст помогает переводчику быстрее соображать

41. Какой тип перевода используется на конференциях, саммитах и симпозиумах?

- а) Только синхронный
- б) Только последовательный
- в) Синхронный и последовательный
- г) Дословный

42. Какие навыки необходимы переводчику для эффективной работы?

- а) знание языков
- б) культурная компетенция
- в) общая эрудиция
- г) все перечисленные

43. Что такое адаптация в переводе?

- а) изменение текста для адекватного передачи значения в другой культуре

- б) выбор между различными возможными переводными вариантами
- в) передача значения слова через контекст
- г) компромиссное решение между точностью и элегантностью в переводе

44. Какие общие особенности имеет устный и письменный перевод?

- а) способ передачи текста
- б) роль контекста
- в) степень формальности
- г) скорость выполнения

45. В чём заключается задача переводчика в таких видах перевода как художественный, публицистический?

- а) точная передача слов
- б) сохранение значения слов
- в) сохранение терминологии
- г) адаптация культурных особенностей

46. Какова роль перевода в межкультурных коммуникациях?

- а) облегчение взаимопонимания между культурами
- б) сохранение литературного наследия
- в) адаптация текста к различным диалектам
- г) приведение текста к более формальному стилю

47. В каких ситуациях требуется переводческая деятельность?

- а) медицинские консультации
- б) международные переговоры
- в) технические презентации
- г) все вышеперечисленное

48. Какие практические навыки и знания необходимы переводчику для работы с технической, медицинской, юридической документациями?

- а) знание специфической терминологии
- б) быстрый поиск эквивалентов
- в) умение ориентироваться в контексте
- г) умение работать в паре

49. Какие критерии оценки качества перевода существуют?

- а) точность
- б) своевременность
- в) стилистическая адекватность
- г) все вышеперечисленное

50. Что такое когнитивный тип ошибок в переводе?

- а) Ошибки, связанные с пониманием и интерпретацией текста
- б) Ошибки в использовании терминологии
- в) Ошибки в грамматике и пунктуации
- г) Ошибки, возникающие из-за различий в культурных нюансах

51. Что не относится к основным этапам в процессе перевода?

- а) Подготовка к переводу
- б) Послесловие
- в) Корректировка и редактирование
- г) Определение основной идеи текста

52. Что такое теоретическое переводоведение?

- а) Изучение практических аспектов перевода
- б) Изучение теоретических основ и закономерностей перевода
- в) Теория перевода на практике
- г) Применение специальных методик перевода

53. В чем состоит задача стилистического перевода?

- а) Передача точного значения слов и выражений

- б) Подчёркивание стилистических особенностей оригинала
- в) Освобождение текста от культурных оттенков
- г) Сокращение текста с сохранением основной идеи

54. Каковы особенности работы переводчика-референта?

- а) Работа с текстами, содержащими ссылки
- б) Перевод текстов специальной тематики
- в) Участие в создании исходных текстов
- г) Работа с многоязычными текстами и мультязычными ситуациями

55. Какими методами можно улучшить качество перевода?

- а) более тщательный отбор переводчиков
- б) использование специализированных компьютерных программ
- в) обратная связь и редактура
- г) все вышеперечисленное

56. В чем заключается специфика перевода художественной литературы?

- а) Передача точных терминов и определений
- б) Воссоздание стиля и атмосферы оригинала
- в) Подчеркивание технических деталей
- г) Адаптация терминологических особенностей

57. Что такое аудиовизуальный перевод?

- а) Перевод видеоматериалов с помощью звуковых и видеозаписей
- б) Перевод аудиокниг
- в) Перевод мультфильмов
- г) Перевод влогов

58. Каким образом машинный перевод отличается от перевода, выполненного человеком?

- а) Машины обладают большей точностью

- б) Машинный перевод выполняется адекватнее
- в) Человеческий перевод более способен передать стилистику и культурные особенности
- г) Машины могут переводить только между близкими языками

59. Какие инструменты и ресурсы используют переводчики для облегчения своей работы?

- а) Электронные словари и терминологические базы
- б) Компьютерные САТ-системы
- в) Интернет-ресурсы и поисковики
- г) Все вышеперечисленное

60. Каким образом строится переводческий процесс?

- а) предварительный анализ текста
- б) перевод
- в) редакция и коррекция
- г) все вышеперечисленное

61. Какова роль перевода в сохранении литературного наследия и мировой культуры?

- а) Передача письменного наследия по поколениям
- б) Поддержание мультязычного культурного диалога
- в) Популяризация национальных литератур
- г) Все вышеперечисленное

62. В чем заключаются трудности перевода религиозных текстов?

- а) Сложности перевода языковых выражений с религиозной коннотацией
- б) Незнание священных писаний
- в) Невозможность синхронного перевода
- г) Архаизмы

63. Что такое когнитивный тип ошибок в переводе?

- а) Ошибки, связанные с неправильным пониманием информации
- б) Ошибки, вызванные недостаточными знаниями исходного и целевого языков
- в) Ошибки, основанные на предположениях и стереотипах
- г) Ошибки, возникающие из-за неощущения контекста и ментальных образов

64. Что такое теоретическое переводоведение?

- а) Исследование основных принципов перевода
- б) Анализ роли культурных факторов в переводе
- в) Разработка новых методик переводческой практики
- г) Практическое применение знаний о переводе

65. Какие инструменты и ресурсы используют переводчики для облегчения своей работы?

- а) Компьютерные программы для перевода
- б) Электронные словари и толковые базы
- в) Специализированные форумы и сообщества для обмена опытом
- г) Все вышеперечисленное

66. Какова функция перевода в дипломатической деятельности?

- а) Обеспечение коммуникации между государствами
- б) Перевод официальных документов и выступлений
- в) Медиация при международных переговорах
- г) Поддержание конфиденциальности дипломатической информации

67. В чем заключается роль перевода в международных отношениях?

- а) Перевод дипломатических переговоров
- б) Поддержание межгосударственной коммуникации
- в) Взаимопонимание и сотрудничество между странами

г) Адаптация законодательных актов для международного использования

68. Какими навыками и качествами должен обладать профессиональный переводчик?

а) Высокий уровень словарного запаса

б) Способность к креативному мышлению

в) Коммуникативность

г) Аналитическое мышление и обширные знания в различных областях

69. Каковы особенности перевода научно-технической литературы?

а) Точность передачи образов

б) Адаптация текста под целевую аудиторию

в) Умение интерпретировать эмоциональную информацию

г) Точность передачи специальной терминологии

70. Что изучает наука переводоведение?

а) Литературные произведения на разных языках.

б) Историю переводческой деятельности.

в) Процессы и методы перевода между языками.

г) Правописание и грамматику